

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a odpadłszy mimo to znów odnawiać ku nawróceniu znowu krzyżujących dla siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i którzy odpadli, ponownie odnowić ku opamiętaniu, jako tych, którzy krzyżują sobie* Syna Bożego i publicznie znieważają. ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	i (upadli mimo to), znowu odnawiać* ku zmianie myślenia**, od nowa krzyżujących*** dla siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a odpadłszy mimo to znów odnawiać ku nawróceniu znowu krzyżujących (dla) siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz

¹⁾ którzy krzyżują sobie, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς, l. dla samych siebie; zaim ἑαυτοῖς jest najlepszym wyjaśnieniem tego fragmentu. To nie Bóg odcina ludzi od siebie, zob. <x>490 22:31-34</x>; 55-62; <x>500 21:15-19</x>, lecz oni sami odcinają się od Niego (<x>650 4:1</x>).

²⁾ <x>470 12:31</x>; <x>650 10:26-27</x>; <x>690 5:16</x>

³⁾ Dopełnieniem bliższym tego słowa jest występujący wyżej wyraz "oświeceni" z jego określeniami.

⁴⁾ O nawróceniu.

⁵⁾ „od nowa krzyżujących” - według funkcji w zdaniu należałoby przełożyć na: "bo od nowa krzyżują". Podobnie "wystawiających na pokaz" na: "bo wystawiają na pokaz".